

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков

Должность: директор

Дата подписания: 09.03.2024 15:49

Уникальный программный ключ:

880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА и ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
при ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ

Кафедра иностранных языков

Утверждены
решением учебно-методической
комиссии по направлению
45.03.02 Лингвистика
Протокол № 1
от «13» февраля 2024г

КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

по дисциплине

Б1.О.17 Теория перевода

45.03.02 Лингвистика

Теория и практика межкультурной коммуникации

Бакалавр

Очная

Год набора 2022

Санкт-Петербург, 2024 год

Автор(ы)–составитель(и):
кандидат культурологии, доцент

Дельва А.Е.

Заведующий кафедрой:
кандидат культурологии, доцент

Дельва А.Е.

№ п/п	Код компетенции	Тип задания	Вопрос	Ответ
1.	УК-1	Закрытое (с выбором)	Выберите правильный ответ: автор лингвистической теории перевода 1. И.Кашкин 2. А.Федоров 3. Я.Рецкер	2
2.	УК-1	Закрытое (с выбором)	Выберите правильный ответ: переводчики были выделены в отдельную касту 1. в Египте 2. в Греции 3. в Вавилоне	1
3.	УК-1	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте: Какие виды перевода осуществлялись в Средние века: А. при монастырях Б. при королевских дворах В. синхронный 1. устный 2. письменный	А 2 Б 1
4.	УК-1	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте: А. в 18 веке основным языком переводов на русский был Б. в 19 веке основным языком переводов на русский был В. в 20 веке основным языком переводов на русский был 1. немецкий 2. французский 3. английский	А 2 Б 1 В 3
5.	УК-1	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: 20 век называют веком.....перевода	синхронного
6.	УК-1	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: Иероним Стридонский переводил на	латинский язык
7.	УК-1	Открытое (с развернутым ответом)	Перечислите основные этапы истории перевода	В истории перевода выделяются этапы: древнеегипетский, древнегреческий, древнеримский, средневековый, эпохи Возрождения, 18-19 века,

				современный
8.	УК-1	Открытое (с развернутым ответом)	Охарактеризуйте современный этап развития перевода	Современный этап развития перевода характеризуется появлением компьютерных программ и электронных словарей, облегчающих процесс перевода и нагрузку на память переводчика
9.	УК-5	Закрытое (с выбором)	Выберите правильный ответ: впервые синхронный перевод был применен: 1. на конференции Лиги наций 2. на Нюрнбергском процессе 3. на заседании Ген Ассамблеи ООН	2
10.	УК-5	Закрытое (с выбором)	Выберите правильный ответ: конференц-перевод является разновидностью: 1. устного перевода 2. письменного перевода 3. синхронного перевода	1
11.	УК-5	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте: А последовательный перевод Б художественный перевод 1. письменный перевод 2. устный перевод	А2 Б1
12.	УК-5	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте: А перевод с листа Б синхронный перевод В перевод под запись 1. письменно-устный 2. устно-устный 3. устно-письменный	А1 Б2 В3
13.	УК-5	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: анонимность перевода существовала до	Средних веков
14.	УК-5	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: Средние века называют эпохой.....перевода	иконического
15.	УК-5	Открытое (с развернутым ответом)	Охарактеризуйте понятие «традиционные соответствия»	В переводоведении традиционные соответствия это исторически установившиеся переводы имен собственных и географических названий
16.	УК-5	Открытое (с	Синхронный перевод счита-	Он требует специаль-

		развернутым ответом)	ется самым технически сложным. Приведите аргументы.	ного оборудования (кабинки, наушники)
17.	ОПК-1	Закрытое (с выбором)	Выберите правильный ответ: Бернское соглашение, закрепившее авторское право на перевод, было подписано в 1. 1886 2. 1920 3. 1933	1
18.	ОПК-1	Закрытое (с выбором)	Выберите правильный ответ: грамматическая концепция перевода связана с деятельностью: 1. Мартина Лютера 2. Иеронима Стридонского 3. Максима Грека	3
19.	ОПК-1	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте даты создания переводческих союзов в России: А 1964 Б 1735 В 1768 1. Российское собрание 2. Собрание старающихся о переводе 3. Союз переводчиков	А 3 Б 1 В 2
20.	ОПК-1	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте переводчика и его перевод: А В.Жуковский Б И.Введенский В Б.Заходер 1. «Винни-Пух» 2. «Ленора» 3. «Оливер Твист»	А 2 Б 3 В 1
21.	ОПК-1	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: фабрики перевода появились в 18 веке в	Германии
22.	ОПК-1	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: до 18 века переводы в России осуществлялись через	Посольский приказ
23.	ОПК-1	Открытое (с развернутым ответом)	Перевод в Древней Греции отличался от перевода в Древнем Риме. Назовите отличия.	В Древней Греции практиковался внутренний перевод – с более раннего варианта греческого языка на более поздний. В Древнем Риме переводили с греческого языка.

24.	ОПК-1	Открытое (с развернутым ответом)	Охарактеризуйте социальный статус переводчиков в древние времена	Переводчики имели низкий социальный статус, переводчики выделялась в особую профессиональную касту только в Древнем Египте.
25.	ОПК-3	Закрытое (с выбором)	Выберите один вариант ответа: русские поэты, которые были известными переводчиками: 1.В.Жуковский 2.М.Лермонтов 3. А.Пушкин	1
26.	ОПК-3	Закрытое (с выбором)	Выберите правильный вариант ответа: в России в 18-19 веках был популярен 1. Иконический перевод 2. Романтический перевод 3. Классицистический перевод	2
27.	ОПК-3	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте понятия: А подстрочник Б пересказ 1 буквальный перевод 2 вольный перевод 3 адекватный перевод	А 1 Б 2
28.	ОПК-3	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте авторов и их теории: А В.Комиссаров Б Я.Рецкер В Т.Казакова 1 Теория закономерных соответствий 2 Теория динамической эквивалентности 3 Теория художественного перевода	А 2 Б 1 В 3
29.	ОПК-3	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: Московский Институт Иностранный языков был создан в	1934 г
30.	ОПК-3	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: основным направлением перевода в 1930е годы было	немецкий - русский
31.	ОПК-3	Открытое (с развернутым ответом)	Единицей перевода при переводе стихотворного произведения считается текст. Аргументируйте.	Стихотворное произведение это единство формы и содержания, которое создается и воспроизводится цели-

				ком.
32.	ОПК-3	Открытое (с развернутым ответом)	Назовите основной принцип выделения единиц перевода.	Единицы перевода выделяются по уровням языка: фонема, морфема, лексема, словосочетание, предложение, текст.
33.	ОПК-6	Закрытое (с выбором)	Выберите правильный вариант ответа: в устном переводе переводческая стратегия отсутствует 1. предпереводческий анализ 2. постпереводческое редактирование 3. аналитический вариативный поиск	2
34.	ОПК-6	Закрытое (с выбором)	Какая технология перевода появилась в 21 веке 1. CAT 2. NMT 3. NPT	2
35.	ОПК-6	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте понятия: А однозначные эквиваленты Б вариативные соответствия В трансформации 1 термины 2 синонимы 3 кальки	А 1 Б 2 В 3
36.	ОПК-6	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте продукт и разработчика: А DeepL Б SmartCat 1 ABBYY 2 Google	А 2 Б 1
37.	ОПК-6	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: самая популярная программа переводческой памяти	SDLX
38.	ОПК-6	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: 75% переводов во всем мире приходится на	технический перевод
39.	ОПК-6	Открытое (с развернутым ответом)	Поясните необходимость редактировать машинный перевод.	Перевод, выполненный с применением ИИ, может иметь ошибки не только смыслового, но и общекультурного характера
40.	ОПК-6	Открытое (с развернутым ответом)	Укажите этапы постпереводческого редактирования.	Фактчекинг, проверка терминологии, проверка перевода на связ-

				НОСТЬ И СТИЛЬ.
--	--	--	--	----------------